

**LEGGE REGIONALE
25 LUGLIO 1992, N. 7**

Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone autorizzate ai versamenti contributivi volontari e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni¹⁻²⁻³

**TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI**

CAPO I

Principi organizzativi e delega di funzioni

*Art. 1
Finalità*

1. In attuazione dell'articolo 6 dello Statuto speciale di autonomia, la Regione Trentino-Alto Adige interviene a sostegno della contribuzione previdenziale delle persone casalinghe, dei lavoratori stagionali e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni.

*Art. 2⁴
Delega di funzioni amministrative*

1. Con decorrenza dalla data di entrata in vigore della presente legge, le funzioni amministrative concernenti la realizzazione degli interventi previdenziali sono delegate alle Province Autonome di Trento e di

**REGIONALGESETZ
VOM 25. JULI 1992, NR. 7**

Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der zu den freiwilligen Beitragszahlungen ermächtigten Personen und der Bauern, Halb- und Teilpächter^{1 2 3}

**I. TITEL
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

I. KAPITEL

Organisatorische Grundsätze und Übertragung von Aufgaben

*Art. 1
Zielsetzungen*

(1) In Anwendung des Art. 6 des Sonderautonomiestatutes ergreift die Region Trentino-Südtirol Maßnahmen zur Unterstützung der Sozialbeiträge der im Haushalt tätigen Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter.

*Art. 2⁴
Übertragung von Verwaltungsaufgaben*

(1) Ab dem Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Gesetzes werden die Verwaltungsaufgaben betreffend die Verwirklichung der Vorsorgemaßnahmen auf die Autonomen Provinzen Trient und

¹ In BU 4 agosto 1992, n. 32, suppl. ord.

Testo coordinato approvato con decreto del Presidente della Regione 8 ottobre 2008, n. 9/L.
Im Amtsblatt vom 4. August 1992, Nr. 32, ord. Beibl.

Mit Dekret des Präsidenten der Region vom 8. Oktober 2008, Nr. 9/L genehmigter koordinierter Text.

² Le modifiche apportate agli artt. 4, 6-bis e 16 dall'art. 2 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3, si applicano alle domande di contributo presentate alla Provincia autonoma territorialmente competente a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR 3/2008).

Die mit Art. 2 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 an den Art. 4, 6-bis und 16 eingeführten Änderungen gelten für die Beitragsgesuche, die ab 1. Jänner 2008 bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz eingereicht werden (vgl. Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

³ Titolo così modificato dall'articolo 3, comma 1, lettera a) della legge regionale 15 dicembre 2016, n. 17 e poi dall'art. 3, comma 1, lettera a) della legge regionale 27 luglio 2017, n. 7.

Der Titel wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 15. Dezember 2016, Nr. 17 und durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 27. Juli 2017, Nr. 7 geändert.

⁴ Cfr. l'art. 13, comma 3 della LR 1/2005.

Vgl. Art. 13 Abs. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005.

demandate al Regolamento provinciale di cui all'articolo 17 bis.¹⁶

*Art. 6
Erogazione del contributo*

1. L'erogazione del contributo regionale avviene in via posticipata in unica soluzione per ogni anno solare.

*CAPO I-bis
Contributo ai fini della costituzione di una pensione complementare¹⁷*

*Art. 6-bis¹⁸⁻¹⁹⁻²⁰
Finalità e beneficiari*

1. Nei confronti delle persone casalinghe, residenti da almeno cinque anni nella regione Trentino-Alto Adige, in possesso dei requisiti di cui alle lettere b), c) e d) dell'articolo 3-bis della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4²¹ e successive modificazioni ed integrazioni, iscritte ad un fondo pensione disciplinato dal decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252, la Regione interviene a decorrere dal 1°

von der Verordnung der Provinzen gemäß Art. 17-*bis* festgelegt.¹⁶

*Art. 6
Auszahlung des Beitrages*

(1) Die Auszahlung des Regionalbeitrages erfolgt für jedes Kalenderjahr im Nachhinein in einmaliger Zahlung.

*KAPITEL I-bis¹⁷
Beitrag zum Aufbau einer Zusatzrente*

*Art. 6-bis^{18 19 20}
Zielsetzungen und Empfänger*

(1) Den im Haushalt tätigen Personen, die seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben, die Voraussetzungen gemäß den Buchst. b), c) und d) des Art. 3-*bis* des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4²¹ mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen erfüllen und bei einem durch das gesetzvertretende Dekret vom 5. Dezember 2005, Nr. 252 geregelten

¹⁶ Comma così sostituito dall'art. 6, comma 1, lett. e) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6. Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. e) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzt.

¹⁷ Capo introdotto dall'art. 9, comma 6 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1. Cfr. art. 13, commi 3, 4 e 5 della LR n. 1/2005. Das Kapitel wurde durch Art. 9 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingeführt. Vgl. Art. 13 Abs. 3, 4 und 5 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005.

¹⁸ Il presente articolo, introdotto dall'art. 9, comma 6 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, si applica ai versamenti volontari effettuati per gli anni successivi al 2004 (Cfr. art. 13, comma 9 della LR 1/2005). Dieser Artikel – eingeführt durch Art. 9 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 – gilt für die freiwilligen Beitragsleistungen, die für die Jahre nach 2004 vorgenommen wurden (vgl. Art. 13 Abs. 9 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1).

¹⁹ Il contributo di cui al presente articolo non è cumulabile con gli altri interventi previsti dalla presente legge e con gli altri interventi previsti dalla legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 (Cfr. art. 9, comma 7 della LR 1/2005, come modificato dall'art. 4, comma 13 della LR 3/2008). Per le finalità previste dal presente articolo e dall'articolo 4 della presente legge è previsto un onere annuo non superiore ad euro un milione. (Cfr. art. 9, comma 8 della LR 1/2005). Der Beitrag laut diesem Artikel ist weder mit den anderen Maßnahmen gemäß diesem Regionalgesetz noch mit den anderen im Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 vorgesehenen Maßnahmen kumulierbar (vgl. Art. 9 Abs 7 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1, geändert durch Art. 4 Abs. 13 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3. Für die in diesem Artikel und im Art. 4 dieses Regionalgesetzes vorgesehenen Zielsetzungen ist eine jährliche Ausgabe von höchstens 1 Million Euro vorgesehen (vgl. Art. 9 Abs 8 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1).

²⁰ Cfr. nota n. 7. Vgl. Anmerkung Nr. 7

²¹ Cfr. nota n. 8. Vgl. Anmerkung Nr. 8

gennaio 2005 con un contributo che, a seconda della condizione economica del nucleo familiare del/della richiedente da stabilirsi con regolamento regionale, varia dal trenta al cinquanta per cento del versamento volontario effettuato e non può comunque superare i 500 euro annui. Il contributo non può essere erogato per più di dieci anni.²²⁻²³

2. Il contributo di cui al comma 1 non spetta qualora la condizione economica del nucleo familiare del/della richiedente supera i limiti stabiliti con il regolamento regionale di cui al medesimo comma 1.

3. In alternativa ai cinque anni di residenza di cui al comma 1 è riconosciuta la residenza storica di quindici anni di cui almeno uno maturato immediatamente prima la presentazione della domanda.

4. La definizione di persona casalinga è individuata con regolamento regionale, tenuto particolarmente conto della presenza all'interno del nucleo familiare di figli o familiari non autosufficienti. Le modalità e i termini per la presentazione della domanda e per l'erogazione del contributo sono stabiliti da ciascuna Provincia autonoma con proprio regolamento.

5. I regolamenti regionali di cui al presente articolo sono sottoposti al preventivo parere della competente commissione legislativa consiliare.

6. Non possono accedere al contributo di cui al presente articolo coloro che sono iscritti all'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe di cui alla legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni.

Rentenfonds eingetragen sind, gewährt die Region ab dem 1. Jänner 2005 einen Beitrag, der je nach der mit regionaler Verordnung festzusetzenden wirtschaftlichen Lage der Familie des/r Antragsstellers/in von dreißig bis fünfzig Prozent des eingezahlten freiwilligen Beitrags entspricht und auf jeden Fall nicht mehr als 500,00 Euro jährlich betragen darf. Der Beitrag kann für höchstens zehn Jahre entrichtet werden.^{22 23}

(2) Der Beitrag laut Abs. 1 steht nicht zu, wenn die wirtschaftliche Lage der Familie des Antragsstellers die in der regionalen Verordnung laut Abs. 1 festgelegten Grenzen überschreitet.

(3) Alternativ zum fünfjährigen Wohnsitz laut Abs. 1 wird der historische Wohnsitz von fünfzehn Jahren anerkannt, von denen wenigstens eines unmittelbar vor der Einreichung des Gesuchs liegen muss.

(4) Der Begriff „im Haushalt tätige Person“ wird in der regionalen Verordnung definiert, und zwar unter besonderer Berücksichtigung des Umstandes, ob in der Familie Kinder oder pflegebedürftige Angehörige leben. Die Modalitäten und Fristen für die Einreichung des Gesuchs und für die Entrichtung des Beitrags werden von einer jeden Autonomen Provinz mit eigener Verordnung festgesetzt.

(5) Die regionalen Verordnungen gemäß diesem Artikel werden der zuständigen Gesetzgebungskommission des Regionalrats zur vorherigen Stellungnahme unterbreitet.

(6) Diejenigen, die bei der freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen gemäß Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen eingetragen sind, haben keinen Anspruch auf den Beitrag laut diesem Artikel.

²² Con deliberazione della Giunta regionale l'importo può essere adeguato in misura non superiore alla variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati (Cfr. art. 13, comma 5 della LR 1/2005). Cfr. anche art. 13, comma 12 della LR n. 1/2005.

Der Betrag kann mit Beschluss des Regionalausschusses in einem Ausmaß angepasst werden, das die Änderung des Indexes der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten nicht übersteigen darf (vgl. Art. 13 Abs. 5 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005). Vgl. auch Art. 13 Abs. 12 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005.

²³ Comma così modificato dall'art. 2, comma 2 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert.